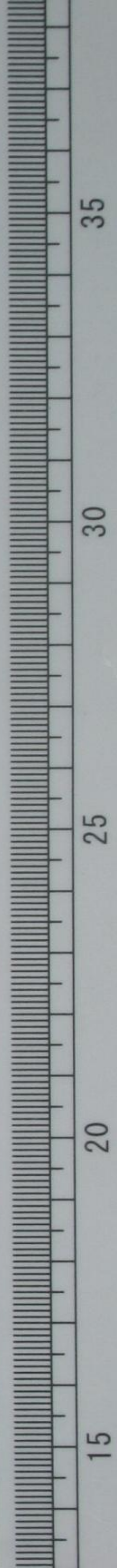




文庫
17
2

二
四九
二九

土岐文庫
文庫17
W35
2



文庫 17
W35
2

訓譯示蒙卷四

助語目次



○蓋

無乃 毋乃 無寧

○寧

安焉 何 曷 詎 奚 孰 誰 底 甚 胡

○寧

盍 盪 盪 盪 奈

○既

已

○猶

尚 仍

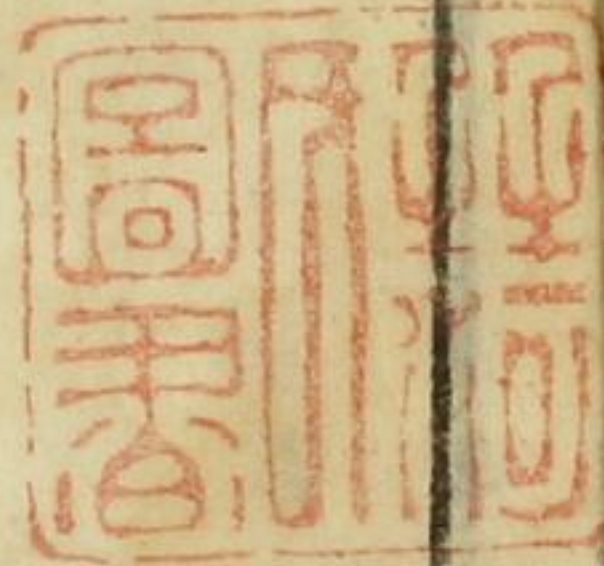
○未

不 弗 非 匪 微 無 靡 沒 毋 勿

末

○或

若 如 設 儻 倘 乍 脫



昭和十五年二月一日
東京大學圖書館
寄

010185194-847

○雖

假使 假令 設若 設使 饒使 縱 雖 就

任 譬 喻 况

○况 矧

○頗 殆 幾 汔

○垂 向

○將 且 行 往 看

○庶 幾 庶 冀 希 願 幸 期 尚 請

○恰 宛

○坐

○立

○默

○動

○苟 聊 薄 且 姑 整 頃 少

○豫 預 宿

○曾 嘗

○肯 敢

○相 被 所 遭

○見 被

○抑 將

○每

○自

從 由 緣 因 仍 依 據 賴 倚

凭 憑

○果 必要會決斷

○盡 悉成皆卒殫

○渾 總都統凡 慮

○極 尤最儘殊特絕太甚苦

○酷 孔

○遂 卒終竟畢聿

○又 亦復還卻更也

○更 轉愈逾彌益倍滋增

○反 還却翻曾轉覆旋顧



訓譯示蒙卷四

助語中

蓋

不_レ敢_レ決_レ辭_{ナリ}發語ノ辭_ニ註_レ又疑辭_ニ註_レ又大抵義
 凡見_ヘタリ然_レニ說_ニ凡_ニ的當_ニ非_ス大形ハ發語_ニ置_ク文字
 ナ_レ凡_ニ夫字維字等ノ様_ナ一向ノ發語_ニ非_ス又大形ハ疑_フ意_ナ
 凡_ニ治定_シタル道理_ニ用_{タル}多_シ又大形ハ大抵_ト云_モ然_ルベ_ケレ_凡
 大抵_ト云_訓ヲア_シク意得_タラハ大アラ_シノヤウ_モ見_ルベ_シ諸書ヲ
 アツ_メテ何_レモ通_スル註解_ハ何_レソ_ト云_ニ性理羣書ノ補註_ヲ
 ル不敢_レ決辭_ト云_カ的當_{ナル}ヘ_シ決_ハ堤_ノア_タリ_テ水_ノフ_井ト_出
 ル_ナリ故_ニ不_ス敢_ス決辭_ト意得_ヘシ大形ハ愚_ニ按_テ述_ルト_キニ謙

退ノ置ク字ナリ必シモ發語ト八見ヘ子氏何様上ニヲク字ナリ
倭辨ニナリハ推量ガト云意ナリ三千之徒チヨウカキヒス蓋莫不聞其說
蓋自天降生民カスルカキヒス

寧 無乃 毋乃 無寧

寧字胡也ト註ノナリトヨム寸安字ヲイヅクゾトヨムト同ト
總ノ字義ヲ顛倒ノ用トアリカク汚ラヌトヨミニ蘭ヲオサムルト
ヨム類ナリ安字寧字何レモヤスレト云字ナレバヤスキハヲキツカ
ナリソレヲ顛倒ノヲキツカヌト用ナリイヅクゾナリ皆ヲキツカ
又詞ナリムシロトヨム寸安ト意得ルト云說モアリタトヒト意得
ル說モアリ古來講ズル者一說ニ歸セズ今按ズニヲトシツクルト云義
ニテ皆通ズルナリヲトシツクルト云寸ハ大抵ニツアリテニギラハレキ

處ヲカタクヘヲトシツクル意ナリ故ニコナノ方ニスルト云意ナリ
屈原漁父辭ニ寧赴湘流而葬於江魚腹中トアル中字
下ニ史記ニ耳字アリ文選ニ耳字ヲイル寸ハタトヒ云
辨通セス耳字ヲ除ク寸ハセテト云辨通セス寧赴湘流而葬於
江魚腹中寧赴湘流而葬於江魚腹中耳如是見テ兩
方通スナリ論語與其奢也寧儉與字ハコレトコレト云字ユヘク
ラブル意アルナリ又詩小雅寧適不來微我弗顧又民之訛
言寧莫之懲註ニ云今民之訛言如此矣而王猶安然莫
之止也トアリ安然ノ二字寧字ノ註ナリ見ルヘ屈原ガト居
篇ニ屈原ガ詹尹ト云ト者ニ物ヲ問タルアリソレニ寧トナクセシ
カ將ナニセシカ寧口ナニクセシカ將ナニクセシカト如此上ノ句ノ頭ニ

寧字ヲ置キ下ノ句ノ頭ニ將字ヲ置テ十六句ホドツケタリ將ト
タシト云ホドノ意ナリ抑字ノ輕キモノナリ故ニヨクヘヨクツカフカ
タシコレカアキヘヨクツカフカタシコレカト問タル意ナリ上ニ舉タル
ニセフト云辨ニテモ聞フルナリ字書ニ願辭トアレモソレデハ通ゼ
處多シ

○無寧ムシロトヨムコハ上ニ無寧トアレバ下ニ必乎字アリ上ノ無下
乎合ノ閑語ト成ルカバ無乎ヲ除テタ、寧字一字ノ義ニ
見ル間ムシロトヨミテノ通ズナリ但シソレノ畢竟ノ義理ナリ字
義ノ上ニテ細カニ論ズレバタ、寧ト云ト無乎ノ二字ヲ入タト違フ
リ無乎ノ二字ヲ入レハ問カケ責ツタル意ニルナリ無寧死於
二三子之手乎

○無乃母乃共ニムシロトヨメモ寧字トハ少シ違フナリ俗語ノ莫是
ト通ス莫是トハ乎無乃トハ乎母乃トハ乎如是意得ヘシ
無乎ヲ合ノモ母乎ヲ合ノモ莫乎ヲ合ノモ閑語トナル故ニタ、
是トハナリ乃トハナリト做メ看ルヘシ莫乎無乎母乎ヲ去テ
ニルベシ但シ右ノ畢竟ノ文義ナリ然ラバ何トノ用モナキ母乎莫
乎無乎ヲ加ヘタルト云ニ乃トハナリ是トハナリトハカリイハ語ナ
ホナリ只指示ス詞ナリ母乎無乎莫乎ヲ加ヘタルトハ一ス子ス子テ
問カケテナジル意ナリ是文勢ノ異ニルナリ
又按右ノ三語モ非トハ乎如是意得ヘシ故ハ是字乃字モ
ニ物ヲ指辭ナル間乃字ヲハ是字ト同意ニノ是非相反ノ
非字ノ意ニナルナリ且シサレモ少異アリ無乃莫是ハ語ノ

フル非字バカリナレバ語ツル此差別ヲ知ルベシ又按ズルニ乃ト是ト
同意ト云ヘ凡少異アルヲ示ルベシ是字ハ直ニコレハコレキヤト指詞
乃字ハ其次ニカフトウツル辭ナリ故ニ莫是ト一乎ハコレキニク
ト云モノテハナヒカヤト云意無乃ハソコデカフスルデハナヒカヤト云意
ナリ

豈 安 詎 焉 何 曷 奚 孰 誰 甚 甚
胡 寧 盍 遐 爭 奈

豈字ニ義アリ一ハイカサト譯ス一ハナニシト譯スイカサナクハ下
ヲカトト允ナニシニオハ下ヲヤトト允豈是乎イカサナリ豈
是耶^{トニキ}ナニナリ其文勢ニ從フニ畢竟ノニ義共ニ不知ト衍ス
或訓 衍疑譯

○安 焉 曷 胡 寧 奚 同意ナリ何字ト同シカラスナトドウシテ
ト云意ニテ輕キ語ナリ

○何 上ノ焉 安 等ヨリハ重キ字ナリトドレト指スコトバニナルナリ
又上ノ焉 安 等ノ様ニ使フコトモアリ總ソ此等ノ字句末ヲルヤ
トト允トニヤトト允トニツナリ又ナヅイツクガハ上ニバカリ置クナニ
イヅクハ下ニモ置クナリ

○詎 何 字ト同シ

○孰 誰 底 甚 士 士 伊 ヅレトナリ重シ指ノ問辭ナリ上下ニ置
クナリ内誰字ハ人ヲ指ニ限ル理ヲ指レ事ヲ指ニ用ス甚底
二字ハ俗語ナリ

○盍 何 不 合ノ一字ニナシタル物ニ二度ヨムナリ

○遐何字ト同遐字モ同シ

○不遐 ナゾデハナヒト云義ユヘヒト云意ナリ詩經不遐有

害トアリ句頭ニ必字ヲ置キ句尾ニ字ヲ置テ此句頭ニ

不遐トヲキタルト同シ故ニ訓ノ時ニ不遐トトヨム譯ムニヒト

トデアラフト意得ル必カフアルト云義ニ非必カフアラフト云フ義

ナリ

○如何 何如 ナトヤウニドヤウニ如字ヤラフニ譯ス又何如句頭ニ

アルヲ孰若ニ同ズルアリ如ト何カクニク上下ニ分テラクハ

ナトセグドウセグト譯ス

○奈何 何ト同シ何ト同シ句尾ニ何字ヲ加ヘテモ同シ句尾

ニヤカニイカシドウキマト問カクル詞ナリ奈何ト連用ノモ同シ

○爭焉安等ト同シイカシトウタト爭フ意ナリ爭奈ト連用

スル寸奈字ヲ句頭ニ置ト同シ但シ俗語ナリ又爭些ト連用スル

寸較些ト同シチガフタト云意ナリ爭較ト云字ユヘカト云意ア

リ此二字チクトナリ

○何為若為 ナトメ イカシト意得ルナリ

○孰與孰若共ニ下カラ反リテイウレトヨム畢竟ノマシギヤト云意ナリ

下ニアルーガニシナルナリ字義ハ孰タカ與トモ孰若シカト云義ナリ何如

ヲ如此意得ルモアリ

既 已

○二字共過去ノ辭ナリトクニモヤ相濟タト云意ナリ既ハツル

已ハヲハルトヨムカ本義ナリタトハ春過ルト云上テイハ今最中

過ルレバニダノル意アリ 過^キシマフタナレバ盡ル意ニ春既過ト
書クナリ今最中過ルレバ過^キオハラヌナリスキト過^キヲハツ
タト云意ニ春已過ト書クナリ故ニ既已同意ナリ共ニモヤトナ
リ^モトクニトナリ^モ譯ス猶字尚字ト對ス又未字^モ對ス 既去^モ
尚^モ殘^モ既去^モ未^モ來^モ

猶 尚 仍

猶尚二字同意ナリニ義アリ一義ハ一ダト訓ズ一義ハスラ^モ
コレサヘ^モ譯ス倭語ニテハ前句ノ尾ニアリ華言ニテハ後句ノ首ニ
アリ又猶且尚且如此下ニ且字ヲ付ル寸同クスラノ意ナリ近世
倭人猶尚ノ二字ヲ倭訓ニ迷フテナクノ意ニ用ルハ大ナル悞
ナリ又猶豫ハ獸ノ名ニテ此獸物ヲ疑ヒ危^ニテハタサヌ^モユヘ^モ此ニ

字ヲタラフト訓スコレモ猶ハ一ダナレバ事過テ後ニダ其事カ有
カト疑フ豫ハアラカシメト訓ノ前カタカラノ意ナレバ事ノ來ラヌ已
前ニハヤ其事ガ來ルカト疑フ意ナリ又冠註旁註ナドノ細字
ニ猶字ヲ悞テ尤字ヲ書^テアリ猶ヲ犹ニ作ル故ナリ意ヲ
注^クヘシ

仍元來ヨルト訓ス仍^ル舊意ニハ猶字ト同意ナリ但ヨルトヨム
トテ依倚掇由等トハ違フナリ此仍ハ舊キ上ニ又同シ様ナル
物ヲカサヌル意ナリ故ニカサヌル^モシゲシ^モシキリニ^モヨムナリ皆
畢竟ノヨルノ意ニテ通ズ猶字ハ畢竟舊キガヒキシラフテ殘テ
アル意ニハ一ダ一物一事ノ上ニ用ユ仍ハヨリカサヌル意ナリカサ
ヌト云ハ必ニ物ナリ故ニ微細ニ論スルハ猶ハ一ダナリ仍ハ一ダヒタ^モ

ノナリ但杜詩ニ蟻浮仍臘味トアル仍字ナドハヒタモノノ意ハナシ
此句ノ仍字ヲ猶字ト對スル寸ハ猶ハ前ヲ重ク云詞ニハ昔ノカ
タシロガ一ダ少シ有ル意ナリ仍ハ後ヲ重ク云ニハ昔ノトナリニダ
キツトノアル意ナリ故ニ此句ナドヲ猶臘味ト云寸ハ句太弱ニナ
ルナリ臘味ノカタシロガ残ツタト云義ナリ仍臘味ト云寸ハ臘味
ガリシトノ昔ノゴトクナリ意ナリ

未 不 弗 非 匪 微 無 莫 靡 没 毋
勿 末

未ニダカフデナヒヤカテカフアラフマダカフハセヌヤガテカフセフ如此
意得ルナリ上ノ譯ハ死字ニ蒙シム寸ナリ下ノ譯ハ活字ニ蒙
ラシム寸ナリ又處ニヨリ只不字ノ婉ナル氣味アヒニ用ルナリ

大學序ニ未必無小補トアリ不字ヲ入カエテ見テ義明カ
ナリ不^ズ必^ズ無^ク小^シ補^トヤリ此意ナリ未字ヲ常例ノ如ク意得
テ見レハ未^ズ必^ズ無^ク小^シ補^トコレナシ未ニ必無小補ト云處へ至ルカト
云フ難アリサニテハナシ只不字ノ婉ナル氣味アヒナリ其婉ナル
處ヲ辨ニナラサバ未^ズ必^ズ無^ク小^シ補^トコレナリ必無小補ト云位ヲ先
ニ立テ置テ此章句ハソレホドテハナシト云タル處不字ヲ書タルヨリ
ハ辭婉ナルナリ

- 不死字ニ蒙シム寸ハナシ活字ニ蒙シム寸セヌ如此意得ルナリ
- 弗不ト同レ古字ナリ
- 非是字ノ反ナリ是ハコレガソキヤト指定ル辭ナリ非ハソクウラ
ナル間ソデナヒテハナシト意得ルナリ死字ニ蒙シメテ活字ニ蒙シメ

テモ同シ事ナリ

○匪非ト同シ古字ナリ

○微非ト同シ詩經鹿鳴之什伐木篇註無也ト云註アレ非也ノ方重シ

○無有ノ反ナシト訓ス文勢ニヨリナカレモナカラヤモナケレトモモナシヤモ用ルナリ

○靡無ト同シ古字ナリ一説ニ微字ト同字異形ナリ

○莫古書ニ詩文共ニナシト云文章ニテハ後世ニテモナシナリ詩ト俗語ニナカレナシヤトナラズヨニナリ莫是^キ一^トヨモ詩ト俗語ニ用ユ

○没俗語ニ無字ト同シ没^モ交涉没^モ理會無食子ト云菓ヲ没^モ食

子ト云可察

○母勿ナカレト訓ススルト譯ス母^ハ日本紀ノ点ニ如此兩度ヨムナリ禁止辭トテセイトウノカフハスルナトヲシトハムル意ナリ精ク論セバ母ト勿ト輕重アルベシ母字ハ女ノ乳ヲ露シタルヲ禁スル形ノ字ナリ勿字ハ旗ノ下旒ノ形ナリ旗ハ士卒ヲ使令メソウハスルナト示ス器ナリ然レハ母ハ常禁ナリ勿ハ事ニ臨シテ制スル意アリシカレモ常ニ二字通用ノ同意ナリ

○末字莫ノ轉音ナリ

或^モ若^モ如^モ設^モ儻^モ倘^モ乍^モ脫^モ

○或未必辭モ非必辭モ註シアルモモシクハモ訓シモアリト譯ス喻ハ或ハ來乎ト云ハ或^モ來乎ト云義ナリアリト訓スモ

モアリト譯スモアリト云ハ不定十詞ニ未必ノ辭ト註ス然レモ未必ト云ニ字ノ凡ル処へ或ノ一字ヲ入換テ聞フルデハナシ

○若モシクハト訓スルハ或字ト同義ナリモシト訓スルハ假設之辭ト云註ナリ實ニ其事ノアルデハナクメカリニモフケコシラヘテモシカフアツタナラバカフト云意ナリ元來ゴトクトヨミル字ナリ若是則ト見ルナリゴトクト云詞ハ俗語ノヤウナリ若是則ト意得ヘシ然レモシト意通フナリ是本義也モシクハトヨミテ或字ト通スモヤリモシト云訓ノ意カラ轉用シタルモノナリ

○如若字ト同シ但シモシクハトヨムト覺ヘズ
○設若字ヲ假設辭ト註スル義ナリ

○儻倘脱若字ト同シ但シ脱字ハ俗語ニ多シ儻字ハ儻ノ俗字ニ
○乍タチチノ部ニ見ヘタリ定マラスカレ意アル字ニ未必ノ義ニ通フナリ

雖

○レモト譯ス但シイヘト点スハ下ヲ治定メトルナリイフモト点スハ下ヲ疑テトムルナリ是訓ヲ付ル法ナリタトハ雖知不為治定ナリ雖知不為疑ナリイヘイフヲステ、レモト意得ヘシ文旨ナルモノ云字ノ意ニ意得ルハ言語道斷又句頭ニ雖字ヲ置クキ処ニシラバ置カデ讀ノ上ニ而字ヲ置クナリ而字ノ條下ニ見ヘタリ又雖字然字同意ニル字ナリ雖ハ必句頭ニナリ然字ハ必下句ニアリ又雖字ヲ一字使フ処へ雖然ト置ク事ナリ然字ノ

下二見(タリ)

假使 假令 設若 設使 縱 雖 就 饒使
任 譬 喻 況

タトヒトタトハトハ違フナリタトハトハ何ゾ物ニタトヘテイハト云意ナリ
タトヒトハイテ云テ見ヤフナラバト云意ナリ

○假使假令等各ノ字義ニ隨テミルシ 假使 假令

同 設若 設使 縱 縦ハヤリユルスト云義ナリカフハナラヌトナレハ元

ノミツカフセバト云意ナリ 雖 縦ハヤリ(ト云字ユ)如此下ニ氏ノ假名

ヲ必ツクナリ 就ハヤリツ井ヲト云意ナリカフシタ方ヘツ井テイハト
云意ナリ 饒使 縦字ト同シ任字ハニカスルト云字ユ(コレモユル)

意ナリ

○譬喻況三字共ニ同シ

況 矧

○二字共ニシテト譯ス況字処ニヨリサラニト訓ス(アリ)少シナルコ
トナリ

頗 殆 幾 沆

○頗ハ多辭殆幾ハ近辭ト註セリ世儒多ク辭字ヲ解セ直ニ多

シ近シト云義理ニ見ル大ナル悞ナリ頗ハヨホドト譯スヘシ殆ト幾トヤ

ガテサナヲシツケサフト譯スヘシ又サフナラ除テヤガテヲシツケトバカリモ

見ル莊子ニ幾死之散人 殆也 詩經ニ殆及公子同歸 朱傳ニ將

字ヲ以テ註セリ見ツベシ孟子ニ殆有己焉此殆ハヤガテサフナト云

譯ニテ通セスヲフアグナヒト云ホドノ語ナリ

垂向

○二字^ト上ノ殆字ニ相近シ垂ハ名ト云字^ニ物ガ地ヘサカツテ墜カ^ツテ^テダ墜又意思ナリ

○向ハムカフト云字^ニヤガテサフナリヲモム^ク意ナリ殆字ハ^アグナヒガテ^ラアラフト云ホトノ意ナリ垂死^カ向暮^ル

將^キ且^キ行^ク往^ク看^ル

○將字ハ將^キ如此二度ヨムナリ^ニサニト云訓ハ無用ナリ然レ^レモ^トカ^リヨ^スハ為字ト^ニガ^フニヨリ為字ト分冬^ニ為^ニサ^ニト云訓ヲ添ルナリカフ^クセフトスルト云ナレハ^ラツ^テヤ^カラ^ニ云意アリ^テ致^シ詩經ノ内ニ殆猶將也^ト朱子註セラレテ殆字トカヨ^セタリ^レ然レ^レモ^ト朱子ノ註法ニテ猶字ヲ置ケバ^ハ的當ノ字訓ニ非ズ^レハ將字ハ^ハヤリ事ノ上

テカフ^クセフトスルトヲト^レシ^ツケ^テ平^ラカ^ニ云詞ナリ殆字幾字ハヤカテカフアリソウ^トモノ^ノキヤ^ト勢ヲ以テ脇カラ推^ノ云コ^トハナリハヅミアル詞ナリ此處違フナリ又欲字ト相近シ但レ欲字ハカフ^クセフトヲモフト云意ニテ心ノ上ニテ云詞將字ハカフ^クセフトスルト云意テ事ノ上^テ云詞ナリ又將字ヲ請也ト註ス^レト詩經ニ多シ^クモ請ハ未^クナ^リナリ將^キモ未^クナ^リナル間通スルナリ又按ス^レニ將字ズ^ク譯^ノ可^クナ^ラシカ將^キ去^ク將^キ來^ル

○行ユク^クトヨミテ此以後ノ^トニ用フ故ニ行ハ將也ト註シ^ルル處アリソレニトリツキテ詩經十畝之間篇ノ點ニ行字ヲ行^クトヨミ^ル字義違^ヘリ

○往ユク^クキトヨミテコレモ此以後ノ^トナリ

○看ニス／＼トヨミテ内ニト云意ナリ看ハ一ゲルト云意ナル間視聽
觀覽トハ違フナリ

○且將字ト同シ訓ニ用ルアリ詩經ニ我且往見アル類ナリ文選
賦ニ且千トアルモ且千ト云意ナリコレモヤハリヤガテノ譯ナリ元來
アト譯スガ正譯ナリマアトハ末ヲノコス詞ナル間スヘニカフセフト云
意ヲモツテアルナリ故ニ將字ト通ズ

庶幾 庶 冀 希 願 幸 期 尚

○庶幾 コヒ子カクハ庶千カシト訓スコヒ子カクハト云訓ハ願辭ト云註
ヨリ起リ千カシト云訓ハ近辭ト云註ヨリナリソレヲ直ニコヒ子カクハ
千カシト訓スル例ノ辭ト云字ヲ忘レテナリサレバヤウニ訓シキタレバ
サヤウニヨミ子カクハナリ願辭ト云ハ倭語ノナシトゾドフゾナドナリ近

辭ト云ハ倭語ノヲツケマカテナドナリ實ハ近辭ト云ト願辭ト云ト
各別ニアラズ庶ハ願辭ナリ幾ハ近辭ナリ庶幾ノ二字ヲ合シテ
モノニ願辭近辭ノ二義ニアルナリ但シ其處々ノ文勢ニ隨テ重
キ處ヲトリテ古人ガ註シタルナリ將字ヲ請也ト註シタルヲ以テ
幾モ願辭ニ通ズルヲ知ベシ論語ニ回也庶乎トアルヲ以テ庶モ
近辭ニ通ズルヲ知ベシ大學ニ庶幾乎其不差矣 其下ノ語皆死字
詩經ニ雖無旨酒式飲庶幾雖無嘉穀式食庶幾又云未見
君子憂心奕奕既見君子庶幾悅懌孟子ニ庶幾王無疾
病乎何以能鼓樂中庸ノ序ニ若是而後庶幾
○願冀希期皆行末ヲ子ガフ詞ナリ訓ノ通りニテ聞フルナリ實
語ノ輕ノ助語ニ近キモノナリ故ニ下ニモ使フナリ希ハ一レト云字ニ

ムツラシカリテ子ガフ意ナリ 期ハ期限期約ノ期ニテ末ニ必カフセフ
ト日限ヲサシ約束スル意ナリ人ト約スルモアリ我心ト約束スル
トモアリソレハ其總體ノ文勢ニヨルベシ然レハ期ハ子ガクハニ必ヲソヘテミ
ル願冀希ヨリハ重シ

○幸サヒヒトヨムユヘニサヒヒナフヤト子ガフ意ナリ實語ノ輕キモ
ナリ

○庶尚此二字ノ意ハ上ノ二字ト同シ但シ上ノ五字ヨリハ又カレ助
語ナリ故ニ下ニヲクフニナリ

○請實語ニ使フ寸ハカフメクレヒト子ガフ意ナリ助語ノヤウニ使フ寸ハ
ナニト云ホドノ意ナリ孟子ニ王請勿疑實語ニ用ル寸ハ必王字
ノ上ニケレハ叶ハナリ子細コト請手ハ孟子ナリ王六請手テナキ間

請字ノ上ニヲカレヌナリ助語トシレバ王請ト連續ノ苦シカラス

恰宛

○恰適當辭ト註ノキヤウド、譯スルナリ必上ニアル字ナリキヤウド
ジヤト云意ニ恰也ナド、書クフナキナリ世俗ニ頗六ニ恰ハト云フ
何レ合点ユカズ無替ノ語ナルベシ

宛イザクヒサナカラヒ譯ス詩經ニ宛如生宛在水中中央註ニ坐見
貌トアリ字書ニ宛然猶依然也トアルハ少違フナリ猶字ニ心ヲ注
シ

坐

○ソノロトヨムハ文選ノ驚沙坐飛トアルヲ無故而飛ト註シタルヨリ
起レリソレハ何ノ故モナク子細モナクメツタニ覺ヘズ左様ニナリナリ

三體詩ノ停車坐愛楓林晚ト云モ此意ナリ又坐下山東ト云ハ骨折ズニ山東ヲ手ニ入ル意ナリ坐ヲリテ何モ作為スルヲナキナリ又坐看ト書タルニソロトヨムトアリ又カニハス看テオルヲモ使フナリ袖手看ト云意ナリ坐視其死トトアリ

立

○夕午ニ千ノ内ト云意ナリヤハリ立テオル内ト云フナリ立テ行ニト欲ノニ夕足ヲ踏出スカフニ出サヌ内ト云義理ナリ

黙

○黙契黙議黙運トド用フル寸語黙ノ黙字ノ正義ニ非スラノゾトカイツノニカトカ譯スヘシ

動

訓ノ通りニテ太好レウゴケバウゴクタビコトニト云意ナリ

苟

聊 薄 且 姑 暫 頃 少

○苟イヤシクモト訓ス俚俗ニ義經合狀ノ義經苟清和ノ臺ヲ出シヨリノ苟字ノヤウニ意得ルト悞ナリ賤字ノ氣味ナドナキナリケリヤウニト譯スルナリ此苟字ニヨトヨムトイヤシクモトヨムト氷炭ノ異ナリ亂字ヲササル汚字ヲスグトヨムト同例ナリ不可苟矣モノヲソモツニナシカリソメニナスナリ事ニヨツテ違ヘル俚語ノテヤ交テト云意ニアフ處アリ不精詳ト云註モアリ念ヲ入レヌナリ又中華ノ書ニ苟賤之行トドアリコレ賤キ人ノ物ヲナスハ必念ヲイレズソサウナルモノナリ又賤キ人ヲバ念ヲ入レズソサウニアイシラフナリ又苟字ヲ句頭ニ置テ下句ノ頭ニ則字ヲ置テハケリヤウニテモ

カリメニテモト譯ス若字ト同格ノ文字ナリ論語ノ苟合矣
苟完矣苟美矣ハ朱子聊且粗略之意ト註セリコレモニアト
云ホトノ意ナリ

○聊イサ、カト訓ス俗ニスコシノ意ニ用ルハアシ、ワザトバカリト譯センカ
且字ノ重キモノナリ阮咸カセタ土用干ニ人ハ皆錦繡ノ類ヲ晒セ
我ハ大布ノ犢鼻褌ヲ竿頭ニカケテ聊爾耳ト云タルモワザトバカリ
カクノワケキヤト云意ナリ

○且ニアト譯ス借日之辭ト云モ未定辭ト云モ此譯ニテ通ス又ソノ
ウヘト訓スルニアリ訓ノ通りナリ但シ屹トシタ名詞ノソノウヘニ非マ
只詞ノツギメニオクソノウヘナリカウシタ道理ガ有テソノウヘカウ
シタ道理モアルト云時ナトソノウヘナリ又スラノ假名ヲ上ノ句ノ

末ニ置寸此字ヲ下ノ句ノ上ニオクニアリ且字ハカリモ猶且ト
連續ノモ猶字ハカリモオクナリ皆同シナリ又行且歌且歌
且行ナト、使フ寸、ナカヲト云ホドノ意ナリアリキテハニアアリキ
サヒテ歌ヒ歌ヒテハニアウタヒサヒテ行ク意ニテニアト且字ヲ用
フルナリ

○姑シラクトヨムトテ整時ノ義ニ非ス當座マカナヒト云意ナリマ
當分ト譯センカ

○薄イサ、カト訓シキョットツ井ト、譯ス少也略也ト註ス少ハキョット
略ハ手間トラス意ユヘツ井ナリ

○整整時ノ義ナリ時ヘカリタルナリ

○頃頃之頃而頃乃如此連用スル時シラクトヨム整字ト相似テ

同レカラズコロアリテト譯スホドアリテト云フ意ナリ頃之ノ之
字ハ下ニ見ヘタリ

○少之元來シバラク間ヲライテト云意ナリ之字コレフトヨムトキ
上ノ字必活字ニル間シバラクヲヒテト云辭ノヲヒテノ意ナリ少
字シバラクトヨムト少時ノ時ヲ略シタルモノナリ

預 豫 宿

○三字共ニキダツテ凡マカタカラニ譯スアラカシメト云訓ヲ世俗ア
ラクノ意ニミル大ナルヒガコトナリ其内宿字ハ支度ノ置ク意ア
リ一宿前カラ用意ヲメオク道理ニテ宿字ヲ書ナリ宿世宿業
宿業宿戒トド看合スヘシ

曾 嘗

○カツテト云ヲ世俗ノ語ノカツテニ意得テフツクト云フキヤト思ハ
俗意甚シキヲナリ曾字ムカシト訓スル字ナリソレヨリイツノコロ
ヤラヒツ井ニ凡譯スムカシト云トテ昔字トハ少シノ意味ナガフナリ
コノヘト云ホドノナリ昔字ハ時代ニテ云詞ナリ曾字ハ事ノ上
ニテ云詞ナリソレカラ轉ノイツノコロヤラヒニルナリ想曾未曾有
未^ミ曾^ソ見^ミ曾^ソ有^ル此事^ニ
○嘗字ハ元來ナムルトヨミコトヨムナムルトハ吾口ヲ經タルナリソ
ヨリ轉ノ心ヲ經タル目ヲ經タル手ヲ經タル身ニ經タル耳
ヲ經タル皆使フナリ嘗^カ為^シ之^ノ嘗^カ有^ル此事^カ如此意得レハ經ル意
ニナルナリ請嘗論之コレモ同レ事ナリ

請 敢

二字意各別ナリ肯ハウケガフトヨム字ナリ但シ今俗語ニ用ル
 ウケガフト云辭ハ諾字領字ノ意ナリ肯字ハナツトクセルト云ホド
 意ナリソレカラ轉用ノキニムヒテト云ホドノ意ニ用ルナリ肯諾肯
 為肯來不肯——敢字ハ進為也ト註シ果敢決斷ト連用ス
 ル字ナリハカラスト譯ス敢言之士敢為敢行果敢ト連續ス
 レ果字トハ義理少シ違フナリ果ハヲミト云字花ハ始果ハ終ナ簡
 ソレヨリ義ヲ取テ末ノトクナリ果ト云ナリ然レ果字ハ始終ヲク
 クリテ云コトナリ敢字ハ今サシアタル所ノチビニ又遠慮會尺ナキ
 意ナリ詩傳ニ公事畢然後敢治私事不敢ハハカリソレ遠
 慮氣遣ヒス意ナリ故ニエセト譯ス不敢來不敢去此不敢ノ点
 日本紀ノ点ナリ日本モ上代ハ儒學盛ニノ文字ノ意ニヨク通達セ

ル間字ニ定レル訓ト云モノハナク其義ニ當ルヤウニ意得テウケタルト見ヘ
 タリ又此敢字ニウヤフノコトハニナルナリ元來ハウヤニ又意ノ字ナ
 リソレヲウヤマヒノ意ニ用ル敢告天地之神敢呈菲儀子細ハ敢
 字ハハカリチクト云意ナリ告天地之神呈菲儀共ニハカリ多キ
 事ナリハカリ多キナレハバカラスト云意エハハカリナカラト
 譯ス

相

○合字逢字ナドハ大ニ違フナリ互字ト近キ字ナリ但元來
 タスルト云エ互字ヨリハカクカロキ意アリ相聞相視相毀
 カククヲ譯ス然レコレハ正義ナリ後來ハ本義ヲ用ヒクツノ兩
 方カラシアフコトデハナケレハ相字ヲ書フアリ只何ノ意モナキ付ケ

字ノヤウニミユルサリナガラ獨立テスルニ使ハヌ字ナリタトハ春
山無伴獨相求ト云ハ杜子美カ方カラハカリ求ルナリ求メアツ義理
ニテハナシサレ求ルノ責ルノ語ルノ侵スノト云ヤウナル向ニ相手ノアル文
字ニ使フナリ此杜子美カ句モ張氏ト云相手カ向ニアルナリ

見 被 所 遭

四字トモニカハリナシ訓ノ通りナリ但シ所字ハ少シカリアリ所字
ノ條下ニ見ヘタリ但シ訓ノ通りナリトテ世俗ノ云辭ノカヤウセラシ
テドウセラレマシテト云ラレノ意ニテハナシ人ニカクセラレタト云寸ノラレノ意
ナリ

抑 將

○抑反語辭ト註スアレク意得テカハツテト云義ト見ベカラズ又倭

俗ノソモくとハ大ニ違フナリ實語ノ時抑揚ノ抑字ニテヲサユルトヨ
ム前句ニカフくと云タスギヲ先ヘヤリスゴサズヲサヘテウラヘヒツクリカ
シテ別ノスキミチヲ云寸フクナリタシト譯ス下ノ但字ノ條下ニナリ

○將ハタトヨム寸ニ抑字ノ輕キモノナリ

毎

○ツ子ニトヨム寸ヒタモノト譯ス下カラカハリテ——ゴトニトヨムトキ
タビニト譯ス

自 從 由 緣 因 仍 依 據 賴 倚 附
僥 附 憑 附

○自從二字ヨリト訓ズル寸カラト譯スヨツテト訓ズル寸カラムケテト
譯ス平仄ノ異ニテ意同シ

由經過ノ意ナリ由陸而行由水而進論語ニ誰出不由戸
ナド思合スヘシ皆經過ノ意ナリコノ路筋ハカツテアノ路筋
ハカツテト云カツテノ意ナリ處ニヨリ輕重ノ差別アリ凡皆
此意思ナリ

○因緣此二字大方同シ但シ少シ差別アリ因字千ナシト訓スニ
ト譯スモトダテニスル意ナリ因是因是而作緣字ハ元來ツタ
ト云意ナリ猿緣木蛇緣樹草蔓緣地緣竿而戲緣溪而
漁又衣服ノヘリヲ緣ト云モフチツタノ意ナリ故ニ因字ハ一ツレク
コノユヘキヤト云タルコトナリ緣字ハ少シノユヘニモ用フメリトフ氣味
アイノ字ニ言ヒ廻共コレユヘキヤト云ニモ用ルナリ俗語ノエニヨリ
云詞ヨク合フナリ

○仍元來カサナルト云字ナリレキリニ凡ヨメリ因字モ因華ト對
用シ因舊ナド用ル寸カサナル意アリ故ニ因仍ト連用ス然レモ
因字ハ始メノヲモトダテニカサス意ナリ仍字ハイヤカウニヒツツ
ケヒツツケケノ意ナリ故ニレキリニ凡ヨメリ類字ノレキリニ似テ切
字ノレキリニ非ス

○依元來ソフト去字ニテ依傍ト連用スツキソヒナレタカハ又意ナ
リ故ニ論語大全ニ相依而不舍之意凡如身著衣凡隨之而不
違凡註セリ字ノ形衣ノ入身ニツキソフテハナレタカハ又ナリ故ニタ
ヨル意ヘモ通ヒテ依賴依怙ト連用セリ依人ト云ハ人ニカカリテ
居ル意ナリ由是因是ナトノヨツテニ倭儒混用スルハアヤマリナリ
其病根ハ朱子ノ註法ヲ忘レタルニナリ論語學而篇註ニ

因猶依也トアルニヨリ因ト依ト同意ト意得ルナリ猶字ヲ
置タル註ハ字義的當セスシテ証據ハ朱子ノ詩傳ニ今夕猶今
朝也トアリコレガヒトツニナルモノカ

據物ヲトリトラヘシガミツキテハナサズ意ノ字ナリ論語大全ニモ
執守之意正守之而不失正如手執杖正註セリ又本據來
歷ノ時モキツト一物ヲトラヘテ証據ニスル義ナリ又城ニタテコル
テヲ據城ト云ヒ要害ヲカタトルテヲ據於要地ト云又馬援ガ
據鞞顧眄スト云タルモ馬ノ鞞ニトリツキテ身ヲフリマヒテ違者
ヲミセタル意ナリ此様ナル處ヲ見合セテ輕ク使フタル處ノ義
理ヲモ心悟スベシ

○頼人ヲタクミニレキカラニスル意ナリサイハヒトヨムモ幸字トハ違

フナリ俗語ノコレガカウツターヤト云フ意コレガマダタクニキヤト意
ナリ獨頼（カシイ）此篇之存又憑字ハ憑几憑檻ナト連用ノ物ニ
モタレカウツテタヨリニスル意ナリ又凭字ハ憑字ト大方同レ但シ
憑ハ心ニ從フ字エタヨリニシタクミニスル意アリ其上上カラモタレカ
意アルニ憑陵トト使フナリ凭字ハ欄檻几案ナトニ身ヲニカ
スル意ナリ故ニ凭几ト書タル字ナリ又倚字ハワキカラヨリカ
フナリ壁ヤ樹ナトニ物ヲ立カクルニモ用フルナリ中庸示偏不
倚トアルモ不偏ハ粗ナリ不倚ハ細ナリ不偏ハ甚レ不倚ハ微ナリ
偏ハ剛惡ノ方ナリ倚ハ柔惡ノ方ナリタトハ席ノ正中ニ坐スルハ
中ナリ席ノカタハレニ坐スル偏ナリ中ニ坐ノ偏ヘモ名カレ倚ナリ
助語ニテハナケレモ字義相近キニホコニ録ス

果 必 要 會 決 斷

○果ヲキキメリワリトシタリナリ行必果ト云ハ行ガ必^ニ通リ
 テオキレニオキナリ果毅果敢ト云ハテキキメリハリトシタ氣
 質ヲ云ナリ助語ニ用フルハアゴトクニテキト氏譯ス果^ニ然^ニ課
 然^{ハカ}否^カ倭語ニ長ヒヤツギヤハタサヌヤツギヤト云トハ違フナリソハ弁
 スハ不終ナリ

○必カナラズト訓シ是非共ト譯ス必^ニ至^ニ是^ニ而^テ不^レ遷^ラ之^ヲ謂^フ也ト止字
 フ註シタルモセヒト云意ナリ果字ハソノ剛ノ脆キ氣象ヲ云々
 ル字ナリ必字ハ心ノ一定ニタル處ヲ云ナリ

○要元來腰ト云字ナリ肉月ヲ加ハタル後代ノナリ腰ハ人身
 中ニテ上下ノツカヒメナリ帶ヲスル處ナレバクリムスブ所ナリ故ニ

肝^ニ要^ル意^ニテ要領簡要ナト用フク^リト譯スルナリ要求要
 誓要盟要約ト用ルオヒト^レ訓ノ是非トモトム意ナリ是
 モ約束ノ意ヨリ轉用スナリ故ニ助語ノヤウニ用守モニ義
 リ要スルニ是要^ス終^ラト云畢竟スルニト云意テ要領簡要ノ要
 カラ轉用スナリ又^ニ要^ス其^ノ如^ク此^ト云必欲スル義ナリ但シ必字
 ハツヨシ要字ハイキハツテモ畢竟ハト云ホドノ意ナリコレハ要求要
 誓ノ要ヨリ轉用スルモノナリ

○會元來會合統會ノ會字ナリ都合ヲ合スル意ツバタ合^ス
 意シメテノ意故ニ末ノ算用ト云ホドノ氣味合ヒナリ會^ハ當^ニ
 一トカクハト譯センカ

○決必字果字ト少違フナリラミキツテト譯スハナキレギハノ

ハキトシタルヲ云字ナリ

○斷決字ハキレサマノナリ斷字ハキレテ以後ノナリ故ニ二念
ナクモ思ヒノコサズモ譯セシカ斷知其不可

盡 悉 咸 皆 卒 殫

○盡 スツキトノコラズノ意ナリ聲ノ字ト同シ

○悉 逐一ニト譯ス詳悉纖悉ノ字ナレバナリ

○皆 咸 ヲハリミナノ訓ヨシ盡ヨリヤラカシ字ナリ

○卒 ノコラズト譯スヲル意ナルエナリ

○殫 盡字ト同シ盡字ヨリツヨキ字ナリ

渾 總 都 統 亾 慮 凡

○渾渾圓渾融渾合ト連續スル字ナリ無差別ノ意ヲタセシメ

意ナリ

○總都統三字共ニヒキスベヒラクル意ナリ

○亾慮無慮モ母慮モ書クセシギナクノ意エハスベテナリ亾字フノ

音ニヨミテ無字ノ義ナリ

○凡ラレワタシテノ義ナリ

極 尤 最 儘 殊 特 絕 太 甚 苦 酷

孔

○極 隨分モ極ニモ譯ス

○尤 最 倭語ノモツモトハ違ゾ尤異ト云コトハアリ又美人ヲ尤物

ト云倭語ニ云ヌケモノト云ホドクナリ又殿最ト云ハ殿ハ軍ノシ

カリ最ハサキガケノナリ皆常ニカハリスケルノ意ナリ故尤最

ノ二字倭語ノトリワケコトホカナカツクナト云詞上同シ

○儘ニト訓ス世人思フマノ意又ハ間ノ意ト看ルハアシ極字ト同シ但シ俗語ナルユヘ少シカロシ

○殊特ズト譯ス別シテ凡譯ス尤最ニ似テ意緊シ總ノ倭語ハ響ヲ用ル間ヒキノウヨキ語意緊シ故ニ配當如此

○絶殊特ヨリ又緊シ絶不知絶好

○太甚孔訓ノ通りナリイカフトホトノ辭ナリ

○酷太甚孔酷賊ト云ソレヨリ轉用ノ酷憐ハ酷愛スナド用ギナドギツウツフナド云ホトノコトナリ但シ活字ノ上ニナラズ置カズナカ事ニヨルベシ

○苦酷字ヨリハ輕シ

遂 卒 終 竟 畢 聿

○遂トグルトヨミテシトゲシラフス意ナリ又直遂ト連續ノモツクニツキヌイテ行ク意半ニテタミカニ又意アリ大様ハナシナクト云フ譯ヨシヤリツ井ニテモヨシ

○聿上ニ同シ但シトシト云字ニテハヤキ意アルユヘツ井ト譯ス

○卒終竟畢皆ヲハリト云字ユヘテハト譯ス但シ終字ハトヨシナヘノ意アリシツト譯ノ好處多シ

又 亦 復 還 却 更 也

○又ヤリマタノ訓ヨシ

○亦又字ト異ナリモマタト意得ル古來ノ説ナリ但シマタノ假名ヲ除キモトバカリ意得ヘシ華語ノ亦字ハ下ヘツキテ倭語ノ

モノ假名ハ上へツク夷夏語脉ノ異ナリ旁及之辭ト註セルモ、
 意ナリコガカフアツテコレモカフアルト云ハ旁ニテ引ヲヨボシ義
 ナリ倭歌ノ家ニモヲ同心ノテニラハト云モ此意ナリ不亦說乎不
 亦好乎不亦然乎此等ノ不亦ノ二字世人多クハ解シ得サル
 ナリ亦ハモト譯シ旁及之辭ト註シタルヲ能覺ヘテサテ亦不
 不亦ト上下ノ置ヤウニテ違フ意ヲ能合点メシハ能スナリ旁
 及辭ト云ハ正ト旁トヲ立テ、ミルベシ假リニ論語學而時習
 之不亦說乎ト云ヲ以テハ此語ハ孔子ノ學者ニ示サレテ語
 ナリ故ニ孔子ヲ正ニテ學者ヲ旁ニテ看ルナリ
 我嘗學而時習之則說故汝亦當學而時習之不是汝
 心亦說乎如是ミルニ吾既說汝不亦然乎如是說字ヲ上

ヘヌキガヒテ下ノ說字ノ処ヘハ然字ヲ入カヘテヨクスムナリ又テニカ
 ニイハ說不亦乎此ノ意ナリ又亦字ヲヌクカキ假名ニ使フ
 アリ詩經ニ泌彼泉水亦流于淇泉水ヲ加様ガヤマシテ我
 ヤト云意ナリ

○復再也ト註セリ但シ再ハ實語復ハ助語ナリ故ニ再字ヨリハ輕
 シ故ニ再ハ數ニナル復ハ數ニナラスノキニタト譯スヘシ子細又字堅
 横ニ通スナリ復ハ堅ニバカリ限ルヘ又ニ復ヲ加ヘテミル

○還却二字ナガラニタトヨム俗語ノ時ノナリ總ノ助語ヲ知ント
 セバ實語ノ意ヲフマヘテ見ルベシ又字ハ實語ノ時タスクルトヨムタスル
 ト云ハ必ニツアルコトナリ故ニ助語ヲマタトヨム亦ハ腋ノ本字ナリ腋
 旁ナルニハ旁及辭ニナル復ハクリカヘシノ意反覆ノ覆字ナレナリ

○還ハ立カヘリ又ナリ却ハ立カヘリソキ又ナリ

○更ヤリサラシノ條下ノ如シ

○也一タトヨム一俗語ナリ亦字ノ輕キモノナリ

更 轉 愈 逾 彌 益 倍 滋 增

○更サラシト訓ズルトテサラクト云俗語ト同ク意得ルハ大ナル悞ナリ
コノウニト譯メ大方ハ通ズナリ又愈二字ノ意ヲ含ミ各字ナリ其
内又ノ意重ク用フルナリ愈ノ意重ク用フルナリ聯珠詩格
ノ用更字前ノ格ハ又ノ意重シ後ノ格ハ愈ノ意重シ又ト云テ兩方
タケクズベナリ更ト云フハアトナリナリ

○轉愈ト相似タリ變スル變ズルホド甚シキ意ナリフレバ凡中甚シキ
意ナリタモト譯セカ愈字ヨリカ量ノアル字ナリ

○愈訓ノ通りナリ元來愈甚ト連續ノ甚シト云意ナリ

○逾愈字ト同シ

○彌ヒロガリユキワタル意ナリ益字倍字ナドヨリハ進ム意アリ

○益多少ニ通ズシニテモハミスナリ

○倍益字ハ多少ニ通ズ倍ハ必一倍ナリ

○滋フヘヲホクナル意ノミスクナリ

○增益字ト同シ

反 還 却 翻 曾 轉 覆 旋 顧

○反反掌ノ反ナリ正反ノ反ナリウラヘウチカヘシテトイフ意ナリ

○還往還ノ還ナリ立モドリテト云意ナリ

○却却退ノ却ナリ飛シサツテト云意ナリ

○翻翻翻ノ翻ナリヒラリトヒツクリカヘツテト云ホトノ意ナリ

○曾元來スハナナリカフギヤニスハナトウツルスハナユカヘツテノ意ニ

ナリ

○轉覆古字ナリ反字ト同シ

○旋回旋ノ旋ナリイキメグリテト云意ナリ

○顧ヲモヒマスニト云意ノ字ナリ故ニカヘツテノ意ニ通ズナリ

訓譯示蒙卷四

訓譯示蒙卷五

○助語目次

○固 苟 實 誠 真 良 諒 信

○漸 稍 旋 寢 較 差 浸 微 徐 粗 略

良

○與 兼 和 暨 及 洎 迄 比 至 屆 併

並 共 俱 單 逮

○當 應 合 須 宜 可 容 消 著

○為 與 故

○使 教 令 俾 遣

○不能 不克 不耐 不葉 不堪 不任 不勝

不得不足

○善喜

○惟唯只但祇特帝翅徒止

第

○正方適祇政將雅端

○關預與于附繫

○致就

○即就

○等

○各

○自

○自躬身親手自躬自

○故

○凡大凡大抵大概槩一切大略

○以惟顧

○僅纔乍忽倏况

○驟亟數屢頻切連仍

○疑恐

○偶適會

○的切

○素固元本原舊雅職

○長鎮

○幸 賴

○專 一 純

○竊 私 潛 密 陰 側

○叩 謾 妄 漫 根 濫 譟

○忝 辱

○徒 空 成 做

○為 作 成 做

○在 有

○否 不 無 廢 委 聽

○從 任 隨 信 委 聽

○如 若 似 肯

○許 可 容 且 如

○難 巨

○云 云

○明

○例

○宜

○無 他

○既 而 已 而

○一 何

○必 也

○適 往

○向 適 往

○不須 不及 不暇 不待

○云 曰 謂 言 道

○於是 于茲 粵 於 于 爰

○却 了 來 去 底 的 地 與 著 得

○子 頭 打

○從而

訓譯示蒙卷五

助語下

固 苟 實 誠 真 信 良 諒

○固 一云ト、云訓アレ、モトヨリト訓ノ本然ト註セリ元來本來ト云辭トハ違フゾジタイト譯センカ

○苟 誠 共ニ同レジツニト譯ス

○實 シカト、譯ス

○真 ホント 譯ス

○信 ゲニト 譯ス

○良 諒 同字ナリゲニヒリキギニヒ譯ス

漸 稍 旋 寢 較 差 浸 微 徐 粗 略

良

○漸元来ヒタストヨムソレヨリスム_レヤフヤク_レヨム水ニテ物ヲヒタレテ水ノ
ダシクゼシクニソロクトシニヨム意ナリ故ニゼシク次第ニソロクトカフナリ
コト云寸ニ書ス

○稍マ、_レヤフヤク_レヨムマフヤクトミル_レナリ多クハマ、トヨム元来ハ稟
食ノ_レナリ稟食_レ扶持方ノ_レナリ扶持方ニダシク、次第
リ故ニヤフヤクトヨムソノダシクノキガヒム少シガリノ_レナリ故ニヤ、トヨム
但マフヤクトヨムトテ漸字ノ如クスム意ハナシ

○旋逐旋ト註スル字ニテセンギリノ、ニト云意ナリ隨字ヲ隨撲隨
熾隨研隨合ト使ヒタル下ノ隨ト同シ意ナリ

○寢寢モ同シ元来浸字ナリ浸ハ水ノ物ヲ浸スナリ漸字ト同シ

意ナリ

○較タラブルト云字ナリクラブレハゲニト少シハキガフタト云意テヤ、ト
訓ス

○差少シキガヒト云意ヨリノ取用テヤ、トヨム

○微キツクト、云意ニテ元来マ、ナリヒタモノヤ、クト云意ニテヤフヤ
クナリ

○徐ソロ_レト、云ホドノ意ニテヤフヤクナリ

○粗アラク_レト云意ナリ

○略大抵ハ粗字ノ意ナリキクテ、意得ル_レモアリ元来ハラロクト
譯ス

○良ヤ、トヨム俗字ナリ

與 兼 和 暨 及 洵 迄 比 至 屆 併
並 共 俱 單 逮

○與ト、訓ス花與月春與秋我與汝カクノゴトク用ルハ上下同等ナリ與月トハカリ云ヒ與秋トハカリ云テ花ヤ春ノ字ヲ句ヲ隔テ字ヲ隔テ、上ニ置テハ花ヤ春ハ主ニナリ月ヤ秋ハ賓ナリ主賓ノ異ハアレモ上下同等ナリ又與字ヲヨリハトヨニスルヲアリ與其奢也寧儉此ノ類ナリ是モヤリト訓スル意ナリ奢儉中ノ三ヲ立テ、看ベシ寧儉トハ儉ヘヲトシツケテ儉ヲ取用ルコトナリ然レモ中ト儉ヲ並ヘテ見テ儉ガレシキマト云意テハナシ儉ト奢トヲ並ヘテ取ガキニセバト云意ナリ故ニ與其奢也寧儉如此ナルニヤリノ訓ノ意ナリ又按ト、訓スルハ彼此同等ナル間相手ニスル意ナリ

故ニ與字アヒテニナルト譯ノ好キナリ

○及右ニ記スル如ク與字ハ上下同等ナリ及字ハ上重ノ下輕シタトハ愛花及月ト云寸ハ花ヲ愛スルガ重ノ月ヲ愛スル輕シヤリ花及月ト意得ヘシコレカラコレニテヘモカ、ルト云意ノ時及字ヲ置ク愛ハ專ラ花ニメサテ月ニテヘモ愛カカル意ナリコレカラコレニテカレコレニテイキワタルコレカラコレニテトク如此意得ヘシ逐而及之追ツクナリ及堂堂ヘヤガテトリツクト云意要及時コレモ時ハ過キヤスク失ヤスキ物ニソノハヤキ時ニラヒツケト云意吾不及人コレモ人ヘト、カズリ雨我公田遂及我私コレモ遂我私田ニテカルト云意此類思合スヘシ○至元來ノ字義來リ至ルト云寸ハ來字ト同義ノマウナレモ人來于此カクノゴトク兩様ニ見ル人至于此カクノゴトク一様ニ限ル至字

至極ノ義アル字ニキツ井夕意ナリ自春至秋自春及秋及字ト相似テ如此ノ差別アリ

○兼元來カ子テトヨム但倭語ノカ子ノノ意ニミテ兼日兼約兼題トド、用ルハ非ナリ物ヲニツ合スル意ナリ故ニトヨム但シ與字ハ彼是同等ナリ兼字ハ上重シ下輕シ然レモ及字ノ上重下輕トハ千カラナリソレハ花及月ト云フハ何ゾ別ノ一物カ花カラ月ニテヘヲヨフナリ花兼月ト云フハ花カ月ヲ帶ル意ナリ兼帶兼官ノ兼字用得テ的當ナリ但シトヨム一詩バカリナリ

○和合ノ義ニテアワスル意ナル間トヨム但詩ニ限ルコトナリ路入小橋和夢過コレモ夢ト和過ルナリ

○暨夜ノモハヤアケカツタ意ナリカウタト云処及ノ字義ナリ故ニ

ヲヨビトヨミトヨム

○泊水ノ潤ノイキワタル意ナリイキワタルト云意及字ノ義ナリ古字ナリ僻字ナリ

○迄至字ト同シ但シイキツク意ウスシ

○比及字ノ義ナリコト云訓ヲ付テ時節ノ意ニ倭人用ルハ悞リナリ詩經ニ比于文王トアリ時節ノ一ニ用ルハソレニモナリ字ニ元來時節ノ意ナシヲヨブトヨムスルハ五家為比比隣相及フモナリ

○届至リ極ルナリ至字ヨリハツヨシ

○併サリナガラノ意ニ覺フルハ非ナリアワセテト云意ナリ兼字ニ似タリ兼ハカタク重シ併ハ二物ヲ一ツニ合スルナリ

○並ヤリ訓ノ通りナリ併字ト相似テアワスルデハナシナラフル

○共俱ニツニカギラズイクツデモトモくスル意ナリ

○單延及ナリ廣ク遠ク引ワタレヲヨボス意ナリ

○逮連及ナリヲヨブニツナグ意アリニツヘヒツル意アリ

當 應 合 須 宜 可 容 消 著

○當カフアルハツギヤト云意ナリ當然正當的當ト連用スルユ

（道理ヲ以テカフスルハツトキハムル詞ナリ但シ右ハ正義ナリソレヨリ

轉用メカフアルハツギヤカラカフセヒト云義理ニテヤハリタゞカフセイ

ト云詞ニ用フル一モアリ汝當努力明日彼當去

○應料度辭ト註メカフアラフトラシハカルコトナリ應有春魂化

為燕年年飛入未央棗

○合俗字ナリ當字ノ正義ニ同シ

○須モキユルト云字キヤカラカフセイト訓フル辭ナリ但當字ヨリ

ハツヨシカフセイデカナハマト云ホトノ辭ナリ須來須去

○宜宜來宜去コレモコイイケト云詞ナリ故ニ宜モカフシタガヨヒカラカフ

セイト云辭ナリ

○可容ベイト譯スラレト譯シクルシカラズト譯スラレト云譯ハ所被

見等ノ字ト同シヤウナレ所被見ハ過去ナリソノウヘ人ニカフセラレタ

セラレト云フラルナリ可容二字ノ譯ハ未來ナリカフセラレトカセラ

レヌトカト料簡ノイカニモカフセラレトキヤト心ニテ許可許容スル

意ナリクルシカラズト云譯モ許可許容ノ意ヨリ出タリ十分ニヨ

キトハヨテモナキナリ八九分ハヨクテ三分ハノコル処アル事大事モ

十ヒクルシフナヒト許容スル意ナリ

○消モキユルトヨムカラ須字ト同シ俗字ナリ但シモキユルトヨムモ今取用ル_レニ非スイリヤウナト云ホドノ詞ナリ

○著ベシト点スル_レハナシ義理ハ須當ト連用スルホト_レナリ

為 與 故

○為訓ノ通りナリ多_ク為_ニ、如此上_ハカルナリ倭文ニ書クヤウニ、_レ之_ノ為_ト如此置ク_レハナシ相_ト為_ト所_ト為_ト如此使_フ寸_ハ下_ニモ置ナリタトヨム寸_ハ必去聲ナリ

○與使_ヒ様同上但シヤリコレハトモニスル意ナリトモ_ハ組スル_ハタメニスル意有_ニヨリタメトヨム_レアルナリ東風不_レ與_{周郎}使_ヒ

○故為字ト意相似テ使_ヒヤフ違_フナリ故字_ハ必下_ニオクナリ_カ

ラスヨミ下シナリ

使 教 令 俛 遣

○皆同シクサスル意ナリ但シ教遣ハ俗語ナリ

不能 不克 不耐 不禁 不堪 不在 不勝

不得 不足

○能不能總_テ正說反說ト云_レアリ正說ハロクニ云ナリ反說ハウラカラ云ナリ正說ニテ反說ノ義明ナル_レアリ反說ヲ以テ正說ノ義ヲ知ル_レアリ此能ハ正ナリ不能ハ反ナリ故ニ事ノツ井_テ正反ノ_レ論スルナリ能ハヨクト譯シナルト譯ス某カキギワニナル手ニオ_レト云ホドノ意ナリヨノト訓カ_レハトテ吉凶善惡ノ吉字善字ノ意ニ非ス故ニ今整クヨクト譯ヲ改ムナリ此譯ニ滯_レ泥ムベ

カラズ實語ノ寸才能藝能ト連用スル字ナリ故ニ助語ニツテモ
其意ヲモツテオルナリ畢竟我才能ニルカナフ_一吾才覺
ニアタフタ_一ト云義ナリカナフト云トテ叶字ノ義ニ非スアタフト云ト
テ倭語ニ用ルアタフタフサフタト云アタフテハナレ_ニ為_ルカ_ニ所能_ニ為_ルカ_ニ
所能不能知_ル

○克實語ニ用ル寸カウトヨム但シ勝字ノカウトハ違フゾ勝ハ負ニ對
スル勝ニテ一分ノカキモカキハ勝ナリ克字ハ大勝ナリ助字ニ用ル
寸能字ト同シ但輕重ノ異アリ能ハ輕シ克ハ重シ能字ハ當分
カ_ラノカナフ_一処ヲ云ナリ克字ハ始終シテアスル_一ヲ云ナリ

○耐勝堪任皆克能ト同シ但シ此四字ハカヲ以テ云克能二字ハ
オ_ハヲ以テ云オハ物ヲ取テ廻ス_一処カ_ハ物ニタ_ハヘコラ_ル処ナリ故ニ能
不能ハナレナラヌ又克不克ハシテトルシテトラヌ耐不耐勝不勝等
ハタ、ユタ、ヘナリ_一克ト勝ト共ニカウトヨメ_レ克ハ敵ヲコトク_一攻
滅ス意ニオナリ勝ハ勝負ノ勝ニカ_ナリ故ニ克ハ能ニ近ク勝ハ
堪ニ同シ又勝字ヲアケテトヨム不可勝計不可勝言不可勝用
己皆カゾヘアワセラレヌ言ニモイヒヲオセラレヌ用ルニモ用ヒアワセラレ
ヌト云意ニテハ_ハタ多キ_一ニ用コトククト意得テモヨシタ_ハヘコラ_レエ
子_ハコトククノ間ヲ待カヌ_一意ナリ

○得得知_ル不得知_ル不得而知_ルコレ能堪_ル意ヲ兼テ太輕シ又倭
語ニ種アリアレハイナモノヤエテカフシタガルト如此使フエト云
詞アリ不得而知ト云ソレヤト意得ル者多シ太鄙陋ナル_一
ナリ可戒不可得而知ト云ハ不可得知ト云ラノ_一テ云コトハナリト

意得へし

○足^{多ク}知之^ル之^ヲ不足^ナ知之^ル之^ヲ知字ノ上被ラシムレハ皆智慧へカケテ云フ
詞ナリコレヲシルホドナ智慧キヤコレヲ知ルニハタラハホドナ智慧キヤト如
シルニ不足ナヒ智慧キヤコレヲ知ルニハタラハホドナ智慧キヤト如
此智慧へカケテニル皆ソノカフムラセ様ニ随テホドニ澤山キヤ
不足ナヒニ語勢ノ宜ニシタガツテニルへし

○禁々ユルトヨムセキコタユル意ナリ 醫書ニ小便モレヤスキ証ヲ
小便不禁トアリ

善喜

○二字ニ實語ナリ然レモ助語ニナルナリ 詩經ニ女子善^喜
懷漢書ニ岸善崩^崩醫書ニ喜驚^驚皆倭語ノエテヒタモノト云フ

ホドノナリ

惟 唯 只 但 祇 特 啻 翅 徒 止 直

第

○惟實語ノ寸ハヲモフトヨム但シ思字トハ違ゾ思字ハタゞ思案
スル意思慕スル意ナリ惟字ハ專ラニ一事ヲ思フナリ故ニ夫
惟伏惟ナド、使フ皆一事ヲ專ラニ思フ意ナリ助語ノ寸ハ
コレトタト兩義アリコレトヨム寸輕ク助語ニ用ルコレモアリ是為
ノ義ニ用ルモナリ 書經ノ禹貢ニ濟河維兗州トアリ 濟河
是為兗州ト云意ナリタトヨム寸惟獨ノ義ナリ專ナル辭
ナリタツタコレカリガ如此デワキハ不如此ト云意ナリ故ニタツタ
ハカリト譯ス

○唯同上

○只何ノ意モ十キ助語ニ用ルガ一通リナリ樂只君子母也夫
只ナド上ニモ下ニモ置ナリ又止字ノ意ニ用ルカ一通リナリ只
想竹林眠憶渠只獨眠ノ類ナリ又俗語ノ只今ハ即今ノ義
ナリ太輕レ

○止コレニトビル此外ハナヒト云意ユヘタツタナリバカリナリ

○但俗ニタビシト用ル大カタヨレ單辭ト註スレモ惟字ナトハ違フナリ
單トハニツヲカ子又義ナリカタワレノ意ナリソレハサウナレモタビ己
ハカフトニツニ分テカタクヲ取ル意ナリ故ニ但ト云寸ハ必上文ニ但字
ヨリ下ノ義理ト違フタフヲ云ナリ惟字ハ專辭ト註スル故スキトワ
キヲステ、コレハツカリト一ツヲ指ス語重シ上文ニ義理ノ違タフヲ

置ズニゾト最初カラ惟字ヲ置フモアリ但字タビシト訓スル処抑

字ト相似タリ但ハソレハサウギヤケレモコレハカフト引分テ云詞抑
字ハ總體ヲ以テ前ニ云タ筋ヲズト引カヘテ云詞ヨリタトハソレ
キヤウソレハ善人カ但レ惡人カ此タビシ抑字ナリソレキヤウソレハカ
シタ処カヨイ但レコハワレモ此但ハ但字ナリソレキヤウソレハ惡人キヤ
タツタコ、バカリガヨモ此タツタハ惟字ナリ又但字徒字ト通用スル
フアリ此モ單ナルコトバナリカタワレノ意ナリ實ハナクノ文采ハ
カリアルハ單ナリカタワレナリソノ寸ニ但有文采ナト、書ナリ
○文采ハナク實バカリノ寸モ但有本根ナト、書ナリ更者徒字
○徒タビシト訓スイタツラキシクノ意ナリ無益ノ意モアリメツタト
分ナヤヒサト、分ナヤヒ譯ス徒手徒仁徒法ナトノ

○祗祗祗同字ナリ上ノ適字ノ末ノヲモスノ譯ノ意ナリシカ
シナカラ此字ハ但ノ意ヨリ轉用シタルモノナリ

○政正ノ輕キモノナリ

○將必ス後ニストカヘシ

○雅ニサニトヨミアシ、モトヨリナリ素字ノ意ナリ

○端政字ト同シ事ニヨリハシタノ意モアリ

關 預 與 干 繫 附

○四字ニ俗語ノ人ニ物ヲアツカルト云詞ノアツカルデハナシソレハ託托
等ノ字ナリ關字一槩ノ辯ニ言ヒトリニラシ大槩ハタツサワルカ、
ルカニフト云ホトノナリ元來關門ノ關ヨリ用ヒ來タルモノナリ
關ト云モノハ人ノ往來ヲシメク、リテ人ノ往來ハ必關所ヘカラ

ヒテハ通ラレヌ物ナリ漢書佞幸傳關說ト云フアリ佞幸ハ
天子ノ出頭人ナリ人人天子ヘ物ヲ申上ルニ彼佞幸ヲタノミテ申
上ルサヤウセ子バカハヌ一恰モ彼道ヲ人ガ關所ヘカラ子ハ行カレヌ
カ如シ此關說モアツカルト云コトバノ義理ニ通フナリ此言所關
者大都所不關關於兵家之言洪武正韻ニハ關通也トヤ
レ此註ハ的當ナラス

○干用ヒヤウ大方關字ト同シ元來ヲカスト云字ニサワルト譯セヨ
都所不干

○預與此二字音義ニ同シ元來クニスト云字ナリ同シ組ニナル同
シ與ニナル同シ人數ニ入ナド云詞ナリ與聞國政與有聞不相

與聞國政

○繫關繫ト連用ス又所關者大ト云テ所繫者大ト云テ此
謀ハ四方萬方（通ス）ギヤアキニ千（ヒキツリヒツハツテオノトド
云ヤウナルコトバナリ）係字ト通メツリオノコトナリ

致

○使至ト云義ナリソレヲ倭人俗語ノ致令仕致ト意得ル文盲
沙汰ノ限リナリ此致字實語ニ用ルコトアリ助語ニ用ルコトアリ
致其極某人所致謹致某物此等ハ實語ナリ致其如
此陰氣之所致也致使如此此等ハ助語ナリ使字ト相似テ
少異アルナリ

即就

○著付トハ實語ナリ即就ハ助語ナリ即此而看就此而看

等

○ラトトトト譯ス又何等ヲ畧ノ等ガリ用ルコトアリ又俗語ニ有
等無識之人ト云六一等無識ノ人ト云ナリ

各

○面トト各トト譯ス

自

○ミツカラヲノツカラ兩意ナリ畢竟ハ兩義トニ義ナリノキカラハ
カマ、ス其物ナリニト云意ユヘニヲノツカラモ元來ニツカラヨリ出タリ

自躬身手自躬自親

○自自分ニ躬身ニカケテ身モ同シ

○手自手ニカケテ自分ニ躬自身ニカケテ自分ニ親自身ニキ

一ノマタリ

故

○カルガユヘユハ此兩訓ノ外ニコトサラモトコトニ此三訓マリコトサラハ
ワザクナリ律法ニ過故ト云フアリ過ハトリハツレナリ故ハ心カラ
罪ヲ犯スナリモトハ本ノ意ニ非ス舊故ノ義ナリコトハ周字ノ義
ナリジタイト譯ス

凡 大凡 大抵 大槩 槩 一切 大略

○凡サウジテト譯スサウクヘヲシワタメト云意凡人ハ總ゾノ人ナリ
凡例ハ總ゾノ例ナリ凡天下ハ總ゾ天下ナリ

○大凡 俗語ニ云大ヨソナリ

○大抵 大槩同上 祇ハイ名トヨムユハ大ワタレノ意槩ハ一スノトカキト

ト云字ユハ大ナラシ大ナクリノ意

○槩一槩ノ義ナリ槩以為ナドコレナリ不槩見ナドハ少シモ見ヘヌナリ
槩ニ畧ノ意アリ略ハ少ナルユナリ

○一切 ヒトソロニト云意ナリ長短ヲカマズヒソソロテズトモモ意ナリ
大略 大アママシナリ

以 惟 顧

○以ト惟ト相似テ以ハ輕シ惟ハ重シヲモンシトヨメモ思字ト違フゾ以
惟ハ助語ナリ但シ追惟ナド、用フルオハ實語ナリ

○顧實語ノ片カカリミシトヨム故ニ助語ニ用フル片オモヒハノミルニモ
ハスニモ譯ス訓ニ取付テオモフ意トミルハアラキナリ 顧不美歎

顧王策安出言顧行 ンカト物ライズキヨツキヨト吾行迹ト見

合スルナリ 燕王曾顧為臣此モ見廻ノ臣ニトツタリヲ見付タホトニ
イツノニカト譯スルナリ

僅ワカ 纒ワカ 乍チカ 忽トキ 倏トキ 恍ワカ

○僅僅少ト連用ノヤリ訓ノ通りワツカニテモ通スナクトモ譯ス

○纒纒始ト連用ス春水纒深三四尺東風著柳纒青眼殘雪

留山猶白頭古今一樣邯鄲枕覺後人纒ワカ作夢看烟景

似秋纒ワカ 入夜月華如晝正流空如此纒僅二字義不同纒ハ

元来ノ字義ガ一入ナリ染物ヲ幾度モくモ染ルソノスト初キヨト

監ミ入タル処ガ纒ナリ故ニ糸ニ从フ但レコレ實語ノ寸帛ノ色ノ品

ナリ今助語ニ用ル寸モ入ルレ淺キ意ニテ實字ノ上ニオク寸ハワツカニ

カフレナツタト意得ル虚字ノ上ニオク寸ハツキナクト、意得ル上ノ

譯文ニテヨ春水纒深ノ句ヲキクト深ト意得ル世儒ノ俗眼ニテ

味ト云モノナシ覺後人纒ノ句モキクト、意得ル俗眼ナリサテ後

ヤフク夢ギマレ云機ガツ井タト見ガレハ味ハユカナリヤフクト云ガハツニ

キトノ意ナリ華人ハ覺ヘソコナラテモ此氣味合ヲ多ヘナリ故ニ活

法ノ内ニ覺後人方做梦看トアリ此ハ覺ヘソコナラテ書タレハ氣味合

ヲノミコンダル華人カ書タレ間本意違ハナリ方ハ方始ノ義ナルニハ

ノ意アリ僅字ト比スレハ僅字ハハツテ意ナシナツタノ意モナキナリ

○乍纒字ニ近シキヨクト、譯ス乍チカ紅新苑圃新緑小池塘乍チカ暖

柳條無氣力淡晴花影不分明乍チカ寒乍チカ暖花信晚欲無還

有廉纖雨乍チカ去重來料峭寒乍チカ暖還寒二月天纒字ニ比スレ

ハ纒ハ末ヲモツテオル字ナリ纒青眼ト云ハ下ノ句ニ猶白頭ト云

○纒入夜ト云ハ下旬ニ正流空ト云タルモソノ氣味合ハカケテ戰ハセタル文字ツカヒナリ乍ハ纒ノ尾十キモノナリ又乍字暫字ト相似タリ暫ハ時ヲ以テ云コトハ暫時ノ義ナリ乍字ハ必變スル意ヲモツテオルナリ

○忽倏恍乍字ト同シ方ラス世俗ノタチニナリ倏ハ犬走見ナリ犬ガ吾眼前ヲチラリト走テ通ルマレト思ハバヤナクナル意ナリ忽ハ元來恍惚ノ惚ナリ後來別ニ立心偏ヲ加撃ナリ恍惚ハウカトシタル意ナリ又蚕ロヨリ始テ吐出シタル絲ヲ忽ト云極メテ微細ナル絲ニ有カト思ハ無ヤウニモアルナリ故ニ今助語ニ用ル寸倏忽臣ニナラリツトスル意ナリウカトトノ覺ハ又意ナリ物ノ形ノ上テ云詞ナリ不可捉摸無端緒意アリ

○乍字ハ忽字ニ比スレハ不可捉摸無端緒ノ意ナレ忽ハヒヨフトイツノニカト云意乍ハチヨクト、云意ナリ恍ハ恍忽ノ意ナリ元來ホルト云字ナリウツカリトスル内ヒヨツカフアルト云名ホドノナリ

驟 亟 數 屢 頻 切 連 仍

○驟ニカニアダシクノ意ナリシバトヨムハ悞リナリ

○亟急亟ト連用スセツクセワクシキ意ナリ

○數屢頻三字同シセツクヒタモノノ意ナリ

○連ヒツツケク問ノ切又意ナリ

○仍數屢頻ナド同シ但シ數屢頻ハ總体ノ數ヲ以テ云辭仗ハ前ハカサナル意ヲ以テ云辭ナリソノ六連字ニ近ケレ問ノ切レマ意ハナシ

○切身ニシテシツハリトシタ意ナリ

疑 恐

○疑恐殆不知豈寧皆似タヤウナ詞ナリ疑恐共ニ下ヨリ反テ
サフナト譯ス疑ト云フハ意ユルヤカナリ恐ト云フハ意迫ルニ字ニ殆
ノカロキモノナリ殆ハアヤブム辭ナリア、アブトロクト云意ナリ疑
恐ノ二字ヨリハケフトキ辭ナリ

偶 適 會

○偶思ヒニフケヌ意ナリ偶中ニシテナリナリ故ニタマクノ訓白當
ナリ

○適上ニ見ヘナリ大方偶ト司シ

○會書言故事ノ註ニ正其時也トアリヲリシモナド云ヤウナル意ナ
リ

リ又末ヲ期スル辭ノ處ヲタマクト點スルヲアリ誤ナリ意ヲ

注ベシ

的 切

○的ハ候ノ的ト云字ナリ的ハ矢ヲ射アテタ意ナリヒツシリトイッ
タ意ナリ

○切ハキルト云意デハナシ接切ト連用ノキツトラス意ナリ故ニ親切
切近ナド連用スキツトラス者ノ手トヲサル者ノ層トツキアフ
テスカヌ意ナリ故ニ切字シツハリトシタ意ナリ
○的切二字ヲ對シミレバ
切ハ今事ヲナス處ニアリ
的ハナシテノアトナリ
喻ハ切ニ戒ムトハイエ
的
戒ムト云ズ
的知ト云ハ
切知ト云ハズ
的ハ分レヌ意切ハケリヤウナ
意ナリ

素 固 元 本 原 舊 雅 職

○素白キ帛ニナリソシヨリ轉用ノ白キト云フバカリニモ用フ又白キ帛ハイニ又紋ヲモヲカズ染モセ又前ナルユヘシタギト云意へ轉用ス下地ハカザリナキ意ニハ質素ト用フソノ下地ト云意カラ元來地ガ先ツカフシタフジヤト云意ニ平素ト云テ平生ノ義ニナルナリモ、ヨムモ平素ノ義ナリ

○固モトヨリト云前ノニコトテ篇ニアリ完固トト連用ノツニリトカタメル意ノ字ニヘワキへ行カズヤハリコニモトカラト云義ナリ

○元 始ナリ

○本 根ナリ

○原 水源ナリ故ニ元本二字ノ意ヲ兼ナリ其ウヘタゲヌト云意

ノ處モアリモノ、フコリフタツヌルナリ

○舊 フレシト云意ニヘモトカラ久シフルフト云意ナリ

○雅 雅素ト連用ス

○職 王トナルト註セリヲモトスル意頭取ニスル意ナリ

長 鎮

○長 ハナガフイツデモト云意ナリ

○鎮 ハ變セヌ意ナリオホ形ト同シナリ

幸 賴

○幸 ハシアハセト、云意ナリ

○賴 ハカツタフハト云意コレガ、ダタノミジヤト云意

專 一 純

○專ハ不レ分レ意ナリ專政トハ一本團テ國ヲ治ルルナリ專車ト車ノ内ニ我ハカリハカリオリテスヲ載セヌナリ專志トハ志ヲ一筋ニテ脇ハ心ヲ分タヌナリ

○一ハ分ナキキ意ナリ

○純ハマザリナキナリ純字ハ純駁ト對ス純ハ一色ト註ノ無紋無地ナリ

竊 私 潛 密 陰 側

○竊ハレビニト云意ナリ人ノ目ヲレレフハヌスナリ私ハ公ニ對スル字ユハ内シヤウテト云意ナリ潛ハカクシテ陰ハカゲテ密ハミツクニ側ハカタワキデト云義ニテ謙辭ナリ竊ハ以為私考潛為之計陰行其私

叨 謾 妄 漫 猥 濫 謬

○大形ハ同シナリニツタニト云義ナリ其内字義ヲ云 叨ハ忝也濫也ト註ス忝ハケガスナリ濫ハマキラカシナリ謾ハ元來タマス意ナリ助語ニ用ル寸且字ニ似タリ妄ハウクナリ漫ハバツトシタ意ナリ謬ハレコナヒク意ナリ猥ハ鄙也ト註ノ拙ナドノ身ヲ物ニコスリ付ルクヲ猥スト云又猥瑣猥碎猥雜猥沓ナド連用ノヤクタイモナキクヲ云ナリレツカリト骨ノタズ格ノタヌクヲ云ナリ此意ユハ皆クメツタニノ意ナリ

忝 辱

○倭語ノアリガタヒカタジケナレノ意ニテハナシ忝ハハヅカシメトヨムルハヅル意ニ非スケガス意ナリサレレ又何ゾ器物ヲヨゴシケガス意

ニテハナシ心ニ从フ字ナレバナリ

○辱字モハツカシメトヨムハヨシハツルトハ見ヌナリ榮辱ト連用シテ
外聞アレキト云フナリ忝蒙訪問ト云ハ彼貴訪問ガ賤キ吾所
一來ハ彼カタメニハ外聞アレキ意ナリ畢竟ノ二字共ニ彼ヲア
ガメ尊デ己ヲ謙ス辭ナリ

徒空

○徒ハス空ハカラ故ニ手モ千ナキ意益ナキ意ナリ空手カラテ空器カラモノ
空腹空屋カラハラ

為作成做

○為スナリ何事ニスルナリナストヨムモ同シ又可為仁可為善
ナドアルハ可謂仁可謂善ト同フナリ又ナルトヨム寸腐草為螢虎

化為ス為御史大夫此等ノナルナリ又タメトヨム寸ハ去聲ナリ

○作元來ツクルナリツクリ出ス意ナリコレラユルナリ處ニヨリナル
トヨムナリ上ノ為字ノナルト同シナリ又スルト云意ニモ用フ諸

惡莫作作善ナトノ作ナリストヨミテ謂字ノ意ニ見ルハナキニ
成元來成就ノ意ナリ然レモ俗語ニナリテハ不得為ナラズト不

可謂トトト書処ヲ不成トト書テアリ

○做作ノ俗字ナリツクル意ニ用ヒズ文盲ナル人為字ヲ欲ト意得
做字ヲナラフトヨムアマリノ事ナリ

在有

○此二字世俗ニ同ク用フハ文盲沙汰ノ限リナリサレモヨホド者
ガ意得ノコトヲ實ニ倭訓ノ人ヲ謬ルハ甚イカナト無ト對ス

○在ハ没又去ト對ス有ハ只アリ在ハニアリト心得ルナリ在ハニシ
ニストヨミテ居ル意ニ使フモ同ニナリ有字ノ下ハ物ナリ在字
ノ下ハ居處ナリ市有入在_ニ市_ニコレニテヨクスムヅ又在字処ニヨリ
テ輕ク用テ於字ト通フナリ又有字下ノ字ニテカナラ付
テ及ル寸ハ音ニテ有_ルストヨムモツモツテオルト云意ナリ富有_ク有モ
ユレナリ奄有モ同シ

否 不 無廢

○皆同意ナリ不ハイヤトヨム寸否ノ古字ナリ無廢ハ俗語ニ
元廢ハ句尾ニ限ル不否ハ上ニモオクナリイニナリ否則_{イニナリ}一否難知也
見詩此否ナドハ正ク俵語ノイマニニクヒト云詞ナリ一句ヲ連續
セズ礫文字ニ使フナリ

從 任 隨 信 委 聽

○皆同意ナリ其内字義ノ原ツク所ヲ云ハ從ハ人ノアトニツク
意ナリ
○任ハ元來ニナフト云字ナリ打マカセテ向ヘセオハスナリ
○隨ハ左ヘナリ右ヘナリトノマウニモハ次第ニラアトニツ井テ行意
ニナリ信ハ向テ信ノ向ヒ次第ニスルナリ
○委ハ夕ナルトヨムタクナリ意ナリ手前ヲレテ向次第ニ夕ナリ
意ニハマカスルナリサレハリテ夕ナハラヌハマカセス體ナリ
○聽ハ聞入レ合點メユス意ニナリ
如 若 似 肖
○大抵同シヤフナ文字ナリ但シ如字ハ如同ト連用ス似字ハ疑似

ト連用ス故ニ如ハ似ヨリ親シ又如若ハモシトヨムマハリ下ヨリコト
クバト反ル意ナリ但シ若字ハ又モシクハトヨミテ或字ニ代用フルニ
不知不若不似トモニカズトヨムコレニ二義アリゴトクナラズト云
意トヲヨバズト云義トナリ肖字ハヨク似タルナリ

許 可 容 且 如

○ホト云意ナリ七八里許可七八里容七八里且千如七八里如
此上下ノオキヤフ違フナリ許字ハ程許ナト用ル許字ナリト云
口モトモヨムホトノ義ニ通ズルナリ容字ハ元スナリ七里カ八里ト
云ハレフトユルス意ナリ且千此義ニテバカリナリ如字ハキツトサレ
サダメヌ意ユハカリナリ

難 回

○難ハ易ニ對ス難為易為難知易知コレナリ

○回ハ可ノ對ナリ可字ヲ左文字ニ書タルモノナリ回可也回也
也故ニ不可ノ二字ヲ合シタルモノナリ難字ト違フナリ回為
可為回耐可耐コレナリ

云云

○十二ノト譯ス語ヲ略スルコトハナリ

明

○下ニ矣字カ也字カ焉字カアレバ上文ヲ承テナクナルアキラ
ケレト意得ルナキ寸ハアキラケレナクト下文ヘツケテミル
下文ニ云タル処ガアキラカナルナリ

例

○例字ヲシテト譯ス例是例其例知ナド、使フ例ナリ必句首ニアルナリ

宜

○コレモ明字ト上下ノ用ヒヤフ同シトウリカキト云意ナリ

無他

○文ノ過接ノ處ニオクナリ別ノハナヒト云ユバナリ

既而 已而

○オトアツテト云意ナリ

一何

○此一ノ字助語ニナルコラホドハナセト云義ナリ一ハ限ルユトユヘニ

コラホド、譯スヒトヘニヒトツニナド、意得ルハヒガフナリ

必也

○カナラズトガカリ讀テ置ハアマリナリカナラズトナラバトヨムヘシ也
字コメテハ則字ノ氣味合ニナルナリ是非共ト云ハト譯ス必也射
手必也使無訟乎此等ノ類ナリ

適 往

○先適不然ナドノユクトナリトニエラシムケテモトツキヘフツテモ
ナド云詞ナリ

向 適 往

○倭語ノサツキニト云義ナリ先字ノ義ニテハナレ但シサキニトヨムバ
トテ近ヒサツキガカリテハナレ遠ヒ此已前ニモ用フ

不須 不及 不假 不待

大形同レヤフナルコトハナリ不假辨説不須辨説不及辨説
不待辨説ムツカレク云ハスト如此意得ヘシ

云 曰 謂 言 道

○云曰同意ナリ古語ヲ一字モ殘升ス引寸ニオクナリ其中云輕
ク曰ハ重キ意アリ物ノ名ナドノ寸ニ多クハ曰字 用ルナリ又云
字ハ相云云之ナドニ用フ曰字ハサヤフノ連續ナキナリ又云字文ノ
終ニオク寸ハナニト申事デゴサルト云フナリ

○謂古語ヲ直ニ引カズ語ヲ増減引ク寸ニオクナリ又所字ナク
テモイハユルトヨムフアリ又カフヲモフト云詞ニカフイハフト書
フアリソノ寸ニ用ルナリ故ニヲモヘリトヨム又人へ何ゾ云今事
ヲイフナドニ用ルナリ子謂子賤曰コハウハサヤフイフナリ謂

顏淵曰コレハ物語ナリ此謂字多使フ字ナリ

○言カフレタフイフタモノキマカフレタ意ヲイフタモノキマト
トキヲスレ意ナリ

○道言字ト同レ

於是 于茲 粵 於 于爰

○於是ソコデト譯ス

于茲コトデコトナリ

○粵於是ナリ又曰越カク字形ハ異ナレト音通スルナリ

於ハ於是ノ輕キモノナリ

○爰モ於是同意又言字ヲコトヨム此又ズト輕キ字ナリ只
字數ヲ足ス分ノ様ナリナリ其内句ヲ延ルニ詞ノ優ナ道理

二十ルナリコレハ實ハ爰字ノ轉音ナリ世俗ニコレトヨムハ大ナル誤ナリコレヨリハニノ方ヲモキ字ナリ

却了來去底的地與着得子頭打

○皆俗語ノ助字ナリ却了了ト相似テカキダケリ却ハ多クハ活字ノ下ニ付ル助語ナリ斬却活却ナドナリ

○了字ハ却字ホドワザノキ字ナリ死字ナリ矣字耳字ニ似タリ清了聞了四圍都是梅花了但シヨハルトヨムトハ別ナリ

○來去字アケカキニキツトシタル來去デハナク俗語ノ助ニ用ルイ多シ能々書籍上ニテ和語ニ合セテ鍛煉シテ後來者來去説殺他此類ナリ

○底的地三字ハ物ヲ指辭ナリ倭語ニカフクニダデガハルカフ

くアルノヲナニくとトイフ此ノ、假名ニアタルナリ雅語ノ者字ト相似タリ此三字元來一字ナリ元來何等ヲ略ノ等ト云ヒ等ヲ轉メ底トシ底ヲツメテ地トシ地ヲ又ツメテ的トス底字ヲ小學句讀ニ音的トアリ見ツベシソレヲシラガル人慢騰々地活潑々地恁地ナドヲ様ト云フナリ

○與ハ倭語ノカフソクレフアノソクレフト云フクレフニ當ルナリ分キ與ス乞キ與ス

○着ハ倭語ノヤフクユギツケタヤフクトリツ井タヲヒツ井タナドノツ井タナリ彌着趕不着説着探着又上ニ使フコアリ只着如此説此ナドハベシト云ホドノコナリ少シカヒアリ如此説カ子バコヘアタラス如此説テバカリコヘカナフト云ホドノコナリ

○得字ハ大形合点ユキヤスレ説得説不得行得行不得眠
不得雅語ノ能字ナリ雅語ニ不能説トイフヲ俗語ニテ
説不得ト用フ雅俗語脉ノ不同ニテ上下ノラキヤフチガ
ナリ

○子字實物ノ下ニツクル字ナリ衲子亭子巾子卓子ナド
ノ類ナリ

○頭字モ子字ノゴトクユレモ實物ノ下ニツクル字ナリ但レキレ
ハシノ意アリ完物ノ下ニツクケヌナリ短木頭ノ類ナリ

○打字上ニオク^ハ淵字ナリ倭語ノウキステヨウキナゲクノツ
ナリ

從而

○此モ助語ノ類ナリ從而可知由而可知ト大形同シナリ又
從而爲之辭從字アトニツ井テ行ク意ユヘナリ

東都

物茂卿著

訓譯示蒙卷五終

古文矩文變附考

徂徠物先生著
南總守惠訓点

合本二冊

唐詩函

上卷熟字
下卷韻礎

一冊

康熙佩文對語

二冊

初學詩料

一冊

春秋左氏傳評林廿冊

詩韻叢

懷中本
近刻

明和三丙戌初秋改正

東都書肆

日本橋北室町二丁目

須原屋市兵衛

攝都書肆

心齋橋南江二丁目

敦賀屋九兵衛板

